

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/21229]

25 FEBRUARI 2018. — Wet tot oprichting van Sciensano. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 63, 65 tot 68 en 74 tot 77 van de wet van 25 februari 2018 tot oprichting van Sciensano (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/21229]

25 FEVRIER 2018. — Loi portant création de Sciensano. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 63, 65 à 68 et 74 à 77 de la loi du 25 février 2018 portant création de Sciensano (*Moniteur belge* du 21 mars 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/21229]

25. FEBRUAR 2018 — Gesetz zur Schaffung von Sciensano — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 63, 65 bis 68 und 74 bis 77 des Gesetzes vom 25. Februar 2018 zur Schaffung von Sciensano.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**25. FEBRUAR 2018 — Gesetz zur Schaffung von Sciensano**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL 5 — Verschiedene Bestimmungen**KAPITEL 1 — Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen**

Art. 63 - In Artikel 1 § 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können, eingefügt durch das Gesetz vom 7. Februar 2014, werden die Wörter "des Wissenschaftlichen Instituts für Volksgesundheit" durch die Wörter "von Sciensano" ersetzt.

(...)

Art. 65 - In Artikel 45 § 1 des Gesetzes vom 15. April 1994 über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle, abgeändert durch das Gesetz vom 12. Dezember 1997, werden die Wörter "sowie die Mitglieder des wissenschaftlichen Personals des Wissenschaftlichen Instituts für Volksgesundheit Louis Pasteur" durch die Wörter "sowie die Mitglieder des wissenschaftlichen Personals von Sciensano" ersetzt.

Art. 66 - In Artikel 22 Nr. 20 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 2014, wird der Begriff "Wissenschaftliches Institut für Volksgesundheit - WIV-ISP" jeweils durch den Begriff "Sciensano" und werden die Wörter "jedes Mal wenn er ihm einen Auftrag anvertrauen möchte" durch die Wörter "jedes Mal wenn er Sciensano einen Auftrag anvertrauen möchte" ersetzt.

Art. 67 - In Artikel 56 § 7 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008, werden die Wörter "das Wissenschaftliche Institut für Volksgesundheit" durch das Wort "Sciensano" ersetzt.

Art. 68 - Artikel 67 § 3 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Dezember 2009, wird wie folgt ersetzt:

"§ 3 - Die in § 1 vorgesehenen Gebühren werden Sciensano zugewiesen zur Finanzierung der Aufgaben, die mit der externen Qualitätskontrolle der in Artikel 65 erwähnten Labore für pathologische Anatomie in Zusammenhang stehen."

(...)

Art. 74 - In Artikel 8 des Gesetzes vom 14. Juni 2002 über die Palliativpflege werden die Wörter "beim Wissenschaftlichen Institut für Volksgesundheit Louis Pasteur" durch die Wörter "bei Sciensano" ersetzt.

Art. 75 - In Artikel 6 des Gesetzes vom 20. Juli 2006 über die Schaffung und die Arbeitsweise der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte werden die Wörter "des Wissenschaftlichen Instituts für Volksgesundheit in jedem der anderen Direktionsräte und/oder Strategieräte, denen er nicht angehört, tagt" durch die Wörter "der Generaldirektor von Sciensano in jedem der anderen Direktionsräte und/oder Strategieräte, denen sie nicht angehören, tagen" ersetzt.

Art. 76 - Der König wird ermächtigt, die Terminologie und die Verweise in den geltenden Gesetzesbestimmungen mit den durch vorliegendes Gesetz eingeführten Bestimmungen in Übereinstimmung zu bringen.

KAPITEL 2 — Schlussbestimmungen

Art. 77 - Die Artikel 2 bis 4, 6 bis 15, 19 bis 25, 28 bis 30 und 32 bis 76 treten an einem vom König festgelegten Datum in Kraft.

Die Artikel 5, 16 bis 18, 26, 27 und 31 treten an einem vom König festgelegten Datum in Kraft, wobei diese Bestimmungen nur nach Inkrafttreten der in Absatz 1 erwähnten Bestimmungen und nach endgültiger Bestimmung des Generaldirektors, wie vom zuständigen Minister gebilligt, in Kraft treten können.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Februar 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit
M. DE BLOCK

Der Minister der Landwirtschaft
D. DUCARME

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/21215]

23 MAART 2019. — Wetboek van vennootschappen en verenigingen. — Officieuze coördinatie in het Duits van boek 3

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van boek 3 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen (*Belgisch Staatsblad* van 4 april 2019), zoals het werd gewijzigd bij de wet van 28 april 2020 tot omzetting van richtlijn (EU) 2017/828 van het Europees Parlement en de Raad van 17 mei 2017 tot wijziging van richtlijn 2007/36/EG wat het bevorderen van de langetermijnbetrokkenheid van aandeelhouders betreft, en houdende diverse bepalingen inzake vennootschappen en verenigingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 2020).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/21215]

23 MARS 2019. — Code des sociétés et des associations Coordination officieuse en langue allemande du livre 3

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande du livre 3 du Code des sociétés et des associations (*Moniteur belge* du 4 avril 2019), tel qu'il a été modifié par la loi du 28 avril 2020 transposant la directive (UE) 2017/828 du Parlement européen et du Conseil du 17 mai 2017 modifiant la directive 2007/36/CE en vue de promouvoir l'engagement à long terme des actionnaires, et portant des dispositions diverses en matière de sociétés et d'associations (*Moniteur belge* du 6 mai 2020).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/21215]

23. MÄRZ 2019 — Gesetzbuch der Gesellschaften und Vereinigungen Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Buch 3

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Buch 3 des Gesetzbuches der Gesellschaften und Vereinigungen, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 28. April 2020 zur Umsetzung der Richtlinie (EU) 2017/828 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Mai 2017 zur Änderung der Richtlinie 2007/36/EG im Hinblick auf die Förderung der langfristigen Mitwirkung der Aktionäre und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf Gesellschaften und Vereinigungen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

23. MÄRZ 2019 — Gesetzbuch der Gesellschaften und Vereinigungen

BUCH 3 - JAHRESABSCHLUSS

TITEL 1 - Jahresabschluss von Gesellschaften mit Rechtspersönlichkeit

KAPITEL 1 - Jahresabschluss, Lagebericht und Offenlegungspflichten

Abschnitt 1 - Jahresabschluss

Art. 3:1 - § 1 - Das Verwaltungsorgan erstellt jährlich ein Inventar gemäß den vom König festgelegten Bewertungsregeln und einen Jahresabschluss in der Form und mit dem Inhalt, die vom König festgelegt werden. Dieser Jahresabschluss besteht aus Bilanz, Ergebnisrechnung und Anhang und bildet eine Einheit.

Der Jahresabschluss muss der Versammlung der Aktionäre oder der Generalversammlung binnen sechs Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres zur Billigung vorgelegt werden.

Ist der Jahresabschluss der Versammlung der Aktionäre oder der Generalversammlung nicht binnen dieser Frist vorgelegt worden, wird außer bei Beweis des Gegenteils davon ausgegangen, dass der durch Dritte erlittene Schaden auf dieses Versäumnis zurückzuführen ist.

§ 2 - Die in § 1 erwähnte Verpflichtung findet ebenfalls auf ausländische Gesellschaften Anwendung, was ihre in Belgien ansässigen Zweigniederlassungen betrifft, es sei denn, diese Zweigniederlassungen erzielen keine eigenen Erträge aus dem Verkauf von Gütern oder der Erbringung von Dienstleistungen an Dritte beziehungsweise aus der Lieferung von Gütern oder der Erbringung von Dienstleistungen an die ausländische Gesellschaft, von der sie abhängen, und ihre Betriebskosten werden vollständig von Letztgenannter getragen.